

HSK

ཡུལ་སྐད་སློབ་ཁྲིད།

པ་མ་དང་འགན་ལེན་པ་ཚད་ལྡན་ཚོས་མཁུན་དགོས་པ།

གཞུང་གཉེར་སློབ་གྲུབ་ཤིང་ཡོད་དང་འབྲེལ་བའི་ལས་འགན་གཙོ་ཆེ་ཤོས་ནི།
འཇར་མན་གྱི་སྐད་ཡིག་གོང་མཐོར་འདེགས་པ་དང་། སྐད་ཡིག་སྣ་མང་དང་རིག་
གཞུང་པན་ཚུན་བརྗེ་ལེན་གྱི་ལུས་པ་གོང་སྤེལ་གཏོང་རྒྱ་དེ་ཡིན། རྩོགས་མཚུངས་
(HSK) འདྲིར་ཡུལ་སྐད་སློབ་པ་དེ་ཡང་གོང་གི་དམིགས་ཡུལ་འཛིན་ནས་སྤེལ་
བ་ཞིག་ཡིན། འབྲེལ་བའི་ལས་འགན་འདི་གཞུང་གཉེར་སློབ་གྲུབ་པ་ཞིང་མངའ་
སྤོངས་ཤིང་ཡོད་འགན་འཛིན་ནས་མ་ཐུན་འཇུག་གནང་བ་ཞིན་ཡོད།

སྐད་ཡིག་དང་རིག་གཞུང་སྣ་མང་ཤིས་ཉེགས།

གལ་སྲིད་གཞིན་སྤེལ་གང་ཞིག་ལ་འཇར་མན་གྱི་སྐད་ཡིག་ལ་མཁུན་ཉེགས་གང་
ལེགས་ཡོད་པ་དང་། ཡང་རང་གི་པ་མེས་ཀྱི་སྐད་ཡིག་ཐོག་གོ་བརྗེ་སྲོད་པའི་ལུས་
པ་ཡོད་ཆེ། སྤྱི་ཚོགས་གང་དུ་སྲོད་ན་ཡང་གཞན་དང་མཉམ་འདྲིས་ལུས་པའི་ལུས་
པ་ཡོད། (HSK) སྐད་ཡིག་སློབ་ཁྲིད་འདི་མངའ་སྡེ་ཚང་མར་ཡོད་པ་དང་། རྩོང་
ཁྲུང་འགའ་ཞིག་ན་སྐད་ཡིག་ཉེར་ལུ་ལས་མང་བ་སློབ་ཁྲིད་ལུ་བཞིན་ཡོད།

(HSK) སྐད་ཡིག་སློབ་ཁྲིད་ཀྱི་དམིགས་ཡུལ།

- སྤྱི་ལོ་པ་དང་ན་གཞོན་རྒྱུ་སྐད་ཡིག་གཉེས་པ་མཁུན་ལ་འཛོགས་འདྲིས་ལུས་པ་དང་། རང་རང་
གི་པ་མེས་ཀྱི་སྐད་ཡིག་ནང་སློབ་ཚད་དང་། འཕྲི་ཚལ་དང་། བཟོ་སྐྱེད་གི་
ཚལ་རྒྱ་བསྐྱེད་གཏོང་ལུ་བ་པ།

- སྤྱི་ལོ་པ་དང་ན་གཞོན་རྒྱུ་སྐད་ཡིག་གཉེས་པ་མཁུན་ལ་འཛོགས་པ་དང་། མི་རིགས་
བྱ་ཐུབ་པ་མ་ཟད། རིག་གཞུང་འབྲེལ་མཉམ་འདྲིས་ལུས་པ་དང་། མི་རིགས་
གཞན་གྱི་གོམས་གཤིས་དང་རིན་ཐང་ལ་གོ་རྟོགས་དང་གྲུས་བཅུ་ཐོན་ལུ་བ།

སྤྱི་ཚོགས་དང་ཆེད་ལས་པའི་འཚོ་བའི་ཁྲིད་ཀྱི་ལན་ལུས།

- གང་ཟག་གང་ཞིག་རང་གི་པ་མེས་ཀྱི་སྐད་ཡིག་ལ་བྱང་ཚུབ་པ་ཡིན་ན་འཇར་
མན་སོགས་རྒྱལ་ཁབ་གཞན་གྱི་སྐད་ཡིག་སྲོད་རྒྱུར་གཞི་ཅུ་ཡག་སོ་ཆགས་
ཡོད།
- སྤུ་གྲུ་གང་ཞིག་པ་མེས་ཀྱི་སྐད་ཡིག་ལ་གོ་མཁུན་ན་ཡུལ་མི་དང་ཉེ་འབྲེལ་
དང་ནང་མི་དང་ལྷན་དུ་འབྲེལ་བ་བཟོ་རྒྱུར་ལན་རྒྱུ་མཐོན་ལུ་བ།
- ཡུལ་མི་དང་མཉམ་འདྲིས་ཤིང་རིག་གཞུང་ཆེད་ལས་པའི་ལས་རིགས་སྐྱེར་ལ་
འབྲེལ་བ་བྱེད་པ་ལ་ཡུལ་སྐད་ཡིག་སོ་མཁུན་དགོས་པ་གལ་ཆེ།

པ་མས་རང་གི་བྱ་སྤྲོད་ཀྱི་སྐད་ཡིག་གོང་མཐོར་ལ་གཞིགས་འདེགས་གནང་བ་ནི། དཔེར་ན།

- པ་མས་རང་གི་བྱ་སྤྲོད་དང་ལྷན་དུ་རང་འདོད་ལྟར་སྤོང་མོལ་གནང་བ་དང་།
ཡང་བྱ་སྤྲོད་གིས་འཇར་མན་སྐད་སྲོད་སྐབས་པ་མས་ཀྱི་མཉམ་སྲོད་གནང་
རྒྱ།
- པ་མས་རང་གི་བྱ་སྤྲོད་ལ་སྐད་ཡིག་ལ་དགའ་སྤངས་སྤེལ་ས་འཇུག་རྒྱ་སྤེལ་
རེའི་བྱ་སྤོལ་བཤའ་རེས་དང་བཟོ་སྐྱེད་བྱེད་པ་དང་། གཞས་གཏོང་བ་དང་།
སྤྱད་བཤའ་པ་དང་། དེ་བཟོ་བའི་བྱེད་པ་བཅས་ཡིན།
- ཡང་ནང་མི་ལྷན་འཛོམས་སྐབས་པ་མེས་ཀྱི་སྐད་སྲོད་རྒྱ་དང་།
- ཡང་འཇར་མན་དང་སྐད་ཡིག་གཞན་སྲོད་མཁུན་བྱ་སྤྲོད་དང་ལྷན་དུ་འབྲེལ་
བ་དགོས་པའི་བསྐྱེད་པ་གནང་རྒྱ།
- བྱ་སྤྲོད་རྒྱུ་སྤེལ་གྱིས་ HSK འཛིན་སྤྲོད་སློབ་སྤྲོད་ལུ་སྤྲོད་པ་
རྒྱུ་སྤེལ་བཤའ་འཇུག་དགོས་རྒྱ།

- HSK སློབ་སྤྲོད་དགོ་ཚུན་བཅས་དང་ལྷན་དུ་འབྲེལ་བ་གནང་རྒྱ།

HSK ཚོགས་པའི་ཚོགས་ཁྲིམས།

HSK སློབ་ཁྲིད་འདི་གཞུང་ཚབ་ཁབ་རང་སྤེལ་གཉེར་ཚོགས་ལྟེ་ཁབ་གིས་གོ་
སྤྲོད་ལུ་བཞིན་ཡོད། འཛིན་སྤྲོད་ཚུགས་སྤངས་ནི་སྐད་ཡིག་སྤེལ་ལྟར་སློབ་འཛོམས་
སློབ་སྤྲོད་པ་འཛིན་རིམ་དང་སོ་དང་གཉེས་པའི་བར་སློབ་བཞིན་ཡོད། དེ་བཟོ་ལུ་
ས་གནས་སྤོང་ (Berne) མ་གཏོགས་གཞུང་གཉེར་སློབ་སྤྲོད་གནང་བཞིན་
ཡོད།

སྤྱིར་བཏང་ HSK སློབ་ཁྲིད་ནི་གཞུང་གཉེར་སློབ་གྲུབ་པ་བཤའ་ལུ་བཞིན་
ཡོད་ལྟར། སྤྱི་ལོ་པ་སྤོང་ཁབ་དང་མག་ཉེ་སར་གོ་སྤྲོད་ལུ་རྒྱ་སྤེལ་ལུ་སྤེལ་
བཞིན་ཡོད། སློབ་ཁྲིད་དུས་ཚོད་ནི་གཞུང་གཉེར་སློབ་གྲུབ་པ་ཚོད་ལྟར་ཡིན།
སྤྱི་ལོ་པ་ཚེས་ཐོད་སློབ་གྲུབ་ཡིག་ཚན་འབོད་རྒྱ།

འབྲེལ་གཞུགས་ཁ་བྱང་།
Contact address of the canton:
Dienststelle Volksschulbildung
Kellerstr. 10
6002 Luzern
www.volksschulbildung.lu.ch

Luzern, September 2016
156402

Erarbeitet von den Erziehungsdepartementen
und Bildungsdirektionen der Kantone Basel-
Stadt, Basel-Landschaft, Aargau, Bern,
Solothurn und Fribourg, in Zusammenarbeit mit
den Trägerschaften des Unterrichts in
heimatlicher Sprache und Kultur.



Unterricht in Herkunftssprachen

(Heimatliche Sprache und Kultur)

Informationen für Erziehungsberechtigte und Eltern

Die Förderung in der deutschen Sprache und die Entwicklung mehrsprachiger und interkultureller Kompetenzen gehören zu den wesentlichen Bildungs-aufgaben der öffentlichen Schule. Die Entwicklung von Mehrsprachigkeit und interkulturellen Kompetenzen sind ebenfalls Ziele des Unterrichts in den Herkunftssprachen (HSK). Er findet aus diesem Grund in der öffentlichen Schule statt und wird von den Bildungsverantwortlichen im Kanton unterstützt.

Mehrsprachigkeit und interkulturelle Kompetenzen

Junge Menschen, die über gute Kenntnisse in der gemeinsamen Sprache Deutsch verfügen und sich darüber hinaus fliessend in der Sprache ihrer Eltern verständigen können, verfügen über wichtige Fähigkeiten für die Integration in Beruf und Gesellschaft.

HSK-Unterricht gibt es in allen Kantonen; in einigen Städten werden über 25 verschiedene Sprachen angeboten.

Ziele des HSK Unterrichts

Die Kinder und Jugendlichen

- vertiefen und erweitern in ihrer Erstsprache die Kompetenzen im Sprechen und Verstehen, im Lesen und Schreiben.
- erweitern ihre Fähigkeit, sich in zwei oder mehreren Sprachen und unterschiedlichen Kulturen zu bewegen und andere Werte und Normen zu verstehen und zu respektieren.

Vorteile in Gesellschaft und Berufsleben

- Wer seine Erstsprache gut beherrscht, schafft eine gute Basis für den Erwerb weiterer Sprachen (Deutsch und Fremdsprachen).
- Gute Kenntnisse der Erstsprache helfen den Kindern, die Kontakte in der Familie, mit den Verwandten und mit dem Herkunftsland zu pflegen.
- Im Kontakt mit dem Herkunftsland ist eine gute Sprachkompetenz in der Landessprache wichtig (weitere Ausbildung, berufliche Tätigkeiten, Rückkehr)

Eltern unterstützen die Sprach- entwicklung ihres Kindes

- indem sie mit ihrem Kind in der Sprache sprechen, in der sie denken und träumen und wenn sie auch bei dieser Sprache bleiben, wenn das Kind mit ihnen Deutsch spricht.
- indem sie die Freude ihres Kindes an Sprache wecken und unterstützen, einander aus dem Alltag erzählen und zuhören, diskutieren, singen, Geschichten erzählen und vorlesen.
- indem jede Person in der Familie beim direkten Kontakt mit dem Kind immer die eigene Sprache spricht.
- indem sie das Kind ermuntern, Kontakte zu Kindern, die Deutsch oder andere Sprachen sprechen, aufzunehmen und zu pflegen.

- indem sie das Kind erzählen lassen, was es im HSK-Unterricht und in der Schule lernt.
- indem sie den Kontakt mit den Lehrpersonen des HSK-Unterrichts und der öffentlichen Schule pflegen.

Organisation

Der HSK-Unterricht wird von Botschaften der Herkunftsländer oder von privaten Organisationen angeboten. Der Unterricht wird je nach Sprachgruppe ab Kindergarten, 1. oder 2. Primarklasse angeboten. Die Anmeldung erfolgt über die öffentlichen Schulen (ausgenommen Kanton Bern).

Der HSK-Unterricht findet in der Regel in Räumen der öffentlichen Schule statt, nach Möglichkeit in der Nähe des Wohnorts des Kindes.

Der HSK-Unterricht richtet sich nach zeitlichen Vorgaben der öffentlichen Schulen (Ferien, Zeugnisse).

Die Leistungsbeurteilung wird dem Zeugnis oder dem Lernbericht der öffentlichen Schule beigelegt.

Kantonale Kontaktadresse

Dienststelle Volksschulbildung
Kellerstrasse 10
6002 Luzern
www.volksschulbildung.lu.ch

Luzern, Januar 2012

Erarbeitet von den Erziehungsdepartementen und Bildungsdirektionen der Kantone Basel-Stadt, Basel-Landschaft, Aargau, Bern, Solothurn, Luzern und Fribourg, in Zusammenarbeit mit den Trägerschaften des Unterrichts in heimatlicher Sprache und Kultur.

Dienststelle Volksschulbildung

༡༡། ཁའ་ཆེ་བའི་སློབ་མའི་ཁྲིམ་བདག་ཡོངས་ཀྱི་སྐྱོན་ལས་དུ།

ཁྱེད་ཅག་གི་སྤྱ་གུ་ཚོ་ལ་རང་གི་ལ་སྐད་དང་རིག་གཞུང་སློབ་སྦྱོང་གྲེང་རྒྱ་གོ་སྐབས་ཡོད། སློབ་ཚན་རྒྱ་དེ་རིམ་འདིའི་ཁྲིམ་ས་
ཁྱེད་ཅག་གི་སྤྱ་གུ་ཚོ་ས་རང་གི་ལ་སྐད་དང་རིག་གཞུང་ཡར་རྒྱས་གོང་འཕེལ་གཏོང་བུལ། སོ་སོའི་ལ་སྐད་ཚང་གཞི་ཡོད་ན་སྐད་
རིགས་གཞན་སྦྱོང་བར་ལས་སྤོ་བོ་དེ། ལ་སྐད་དང་རིག་གཞུང་ཤེས་ན་མངར་མན་སློབ་སྦྱོང་གྲེང་བ་དང་སོ་སོའི་རོ་བོ་རིས་
འཛིན་གྲེང་བུལ་ལ། སོ་སོའི་སྐྱོན་ཉེ་འབྲེལ་ལ་འབྲེལ་བ་གྲེང་བདེ་བོ་དང་གྱིར་ལ་ཡུལ་དུ་ལོག་ན་འདང་པན་སྐོག་ས་ཆེན་པོ་ཡོད།
དེར་བརྟེན། ང་ཚོའི་བསམ་ཚུལ་དང་སློབ་སྦྱོན་གང་ཡིན་ཟེར་ན་སྤྱ་གུ་ཚོ་གྲེང་སློབ་འདིའི་ནང་དུ་མཉམ་ཞུགས་དང་འཇུག་
ཞུགས་གནང་རོགས་ཞུ་རྒྱུ་ཡིན།

གོ་བདེ་སྦྱོང་བ།

1. སློབ་སྦྱོང་འདིའི་གོ་སྐྱོག་ལ་གཞུང་ཚབ་དང་ཡང་ན་སྐྱེད་ཡིན།
2. སློབ་སྦྱོང་འདིའི་ནང་དུ་གོ་སྐྱོག་ས་ལེན་མིན་དེ་རང་འདོད་ཡིན།
3. སློབ་སྦྱོང་འདིའི་ནང་དུ་གཞུང་གི་གོ་སྐྱོག་ལོག་ཞུགས་ལ་ཡིན་ན་སློབ་རིན་སྦྱོང་མི་དགོས་ལ་དང་། སྐྱེད་ཀྱི་གོ་སྐྱོག་ལོག་ཞུགས་
ལ་ཡིན་ན་སློབ་རིན་སྦྱོང་གི་དེ་ལ་ཞིག་རེད།
4. སློབ་སྦྱོང་ཚོགས་སའི་ས་ཆ་དང་དུས་ཚོད། དགོ་ཆེན་དང་འགྲོ་བྱོན་སོགས་འགན་ཁུར་གཙོ་སྦྱོང་གནང་མཁན་གྱིས་
ས་མ་ཚོ་ལ་འབྲེལ་བ་འདེད་རྒྱག་གི་རེད།
5. HSK སློབ་སྦྱོང་འདི་ཚོགས་སའི་དུས་ཚོད་ལྟེ། འཛིན་བྲའི་དུས་ཚོད་དང་ཡང་ན་འཛིན་བྲའི་སྤྱི་ལོ་འདི་རྗེས། དེ་མིན་ཉེན་སྲེད་
གུང་མེད་སྐབས་ཉེན་གུང་རྗེས་ལ་མང་ཤོས་སློབ་སྦྱོང་གཉེས་རེའི་གོ་སྐྱོག་ལོད།
6. HSK སློབ་སྦྱོང་འདི་ནི་འཛིན་བྲའི་ཚོགས་བཞིན་པའི་སྐབས་སུ་ཡོད་པ་ལས་གུང་མེད་གི་སྐབས་སུ་མེད།
7. སློབ་སྦྱོང་འདིའི་ནང་དུ་མཉམ་ཞུགས་གནང་མཁན་ཚོར་བརྒྱ་ཆ་སྦྱོང་དགོས། འཛིན་རིམ་གསུམ་པ་ནས་བཟུང་ཉེ་སློབ་བྲའི་
རང་བཞིན་གྱི་ལག་འབྲེར་ནང་བརྒྱ་ཆ་འགོད་དགོས། དགོ་ཆེན་ཚོས་སྤྱི་གུ་སོ་སོའི་འཛིན་བྲའི་དགོ་ཆེན་ལ་བརྒྱ་ཆ་སྦྱོང་
དགོས་ཀྱི་ཡོད། བརྒྱ་ཆ་སྦྱོང་སྦྱོགས་སྐོར་ལ་འགོངས་ཤོག་ཅིག་ཟུར་དུ་འགོངས་དགོས།
8. སློབ་སྦྱོང་འདིའི་ནང་འཇུག་ཞུགས་གྲེང་མཁན་མང་ཉུང་ལ་སློབ་ཉེ་སློབ་འགྲོ་འཛིན་བྲའི་དང་། ཡང་ན་འཛིན་བྲའི་དང་པོ་ནས་གོ་
སྐྱོག་གྲེང་རྒྱ། སྤྱ་གུ་ཚོར་སློབ་སྦྱོན་སའི་ཚོ་འགོད་སའི་འགོངས་ཤོག་ཅིག་རྒྱ་གི་ཡོད།
9. སློབ་སྦྱོང་འདིའི་ནང་འཇུག་ཞུགས་གྲེང་མཁན་རྣམས་ཁྲིམ་བདག་ཚོས་ཅུ་དགོངས་མ་ཞུ་བར་དུ་སློབ་སྦྱོང་འཇུག་ཞུགས་རོས་
ལེན་ཡོད།
10. སློབ་སྦྱོང་འདིའི་འགྲོ་སྐྱོང་ས་ཆ་ཚང་གསལ་གྱི་འབྲེལ་ཐག་འདི་བརྒྱུད་ནས་གཞིགས་པར་ཞུ།



Dienststelle Volksschulbildung

Liebe Eltern

Ihr Kind hat die Möglichkeit, Kurse in Heimatlicher Sprache und Kultur (HSK) zu besuchen. In diesen Kursen erweitern die Kinder ihre Kenntnisse in ihrer Erstsprache und in ihrer Herkunftskultur. Gute Kenntnisse der Erstsprache erleichtern das Lernen weiterer Sprachen. Sie sind für das Deutschlernen, für den Aufbau der eigenen Identität, für den Kontakt mit den Verwandten, sowie für eine allfällige Rückkehr ins Heimatland von Bedeutung. Wir empfehlen Ihnen, Ihr Kind zum Kursbesuch anzumelden.

Hinweise

- Die Kurse werden von Konsulaten und Botschaften oder von privaten Trägern organisiert.
- Der Kursbesuch ist freiwillig.
- Die Kurse der staatlichen Träger sind in der Regel gratis. Für die Kurse von privaten Trägern werden zum Teil Schulgeldbeiträge verlangt.
- Kursort, Kurszeit, Lehrperson und allfällige Kosten werden den Eltern von den Kursträgern direkt mitgeteilt.
- Die Kurse finden entweder in der Unterrichtszeit, nach der Schule oder an freien Halbtagen statt. Von der Unterrichtszeit der Kinder dürfen höchstens zwei Lektionen für den HSK eingesetzt werden.
- Der HSK-Unterricht richtet sich nach den zeitlichen Vorgaben der öffentlichen Schulen (Ferien, Zeugnistermine etc.)
- Kinder, die HSK-Kurse besuchen, werden in ihrer Leistung beurteilt. Ab der dritten Klasse soll die Note ins Zeugnis eingetragen werden. Die HSK-Lehrperson teilt die Note der Klassenlehrperson mit. Dafür steht ein Formular zur Verfügung.
- Die Kurse werden je nach Sprachgruppe ab Kindergarten oder 1. Klasse angeboten. Die Kinder erhalten in der Schule ein Anmeldeformular.
- Die Anmeldung gilt bis zur Abmeldung durch die Eltern.
- Eine Übersicht über das Kursangebot des laufenden Schuljahres finden Sie auf www.volksschulbildung.lu.ch unter dem Stichwort HSK

Dienststelle Volksschulbildung

Dienststelle Volksschulbildung

༄༅། །པ་སྐད་དང་རིག་གཞུང་སློབ་སྦྱོང་གི་ཆེད་དུ་ཚོ་འགོད།

ངས་རང་གི་བུ་ལམ་བུ་མོ་པ་སྐད་དང་རིག་གཞུང་གི་ཆེད་དུ་སློབ་སྦྱོང་གྲེད་དུ་ཡོང་ཚོག་པར་ཚོ་འགོད་གནང་གི་ཡིན། ཚོ་འགོད་འདི་
ལོ་ན་རྒྱལ་ནས་བཅུ་བར་སོན་པ་ལ་ངོས་ལེན་ཡོད། པ་མ་གཉིས་ནས་སྤུ་གྱུ་འཛིན་གྲུ་ནས་ཐོན་དགོས་བྱུང་སྐབས་ཁྱིམ་ས་དང་
མ་གུན་པར་སློབ་གྲུའི་འཛིན་སྐྱོང་ལ་ཡིག་ཐོག་དགོངས་ཏུ་གཏང་དགོས། སློབ་སྦྱོང་འདི་རིན་མེད་མིན་པས་དགོངས་འཇགས་ཡོད་
པ་ལྟ།

སློབ་སྤྲུལ་བུ་དང་བུ་མོའི་ཁྱིམ་མིང་དང་། དངོས་མིང་། _____

པ་མའི་རུས་མིང་། _____

སློད་གནས་ཁ་བྱང་། _____

འབྲེལ་གཏུག་ཁ་བར་ཨང་གྲངས། _____

སློབ་འཁྲིལ་ཁ་བྱང་། _____

འཛིན་དགའེ་རུས་མིང་། _____

སློབ་གྲུའི་ཁ་བྱང་། _____

ཟླ་ཚེས། _____

མིང་ཉགས། _____

འགོངས་ཤོག་འདི་པ་སྐད་དང་རིག་གཞུང་འགན་ཁུར་མཁན་ལ་གཏོང་དགོས་ཡོད།

Dienststelle Volksschulbildung

**ANMELDUNG
für den Kurs in Heimatlicher Sprache und Kultur (HSK)
TIBETISCH**

Ich melde meinen Sohn/meine Tochter für den Besuch
„Heimatliche Sprache und Kultur Tibetisch“ an:

**Name/Vorname des Schülers/der
Schülerin**

Name der Eltern

Strasse und Hausnummer

PLZ/Wohnort

Telefonnummer

Mail-Adresse der Eltern

Name der Klassenlehrperson

Adresse der Schule

Datum

Unterschrift

Dieses Formular ist **bis spätestens Ende Mai** direkt an folgende Adresse zu senden:

**Tenzin Sherab Pekarma
Rothenhalde 5
6015 Luzern
dreaminghasa@gmail.com**